

最新汉英读报手册

赵秋波 徐 苹 编著

原子能出版社

最新汉英读报手册

赵秋波 徐 苹 编著

原子能出版社

内 容 简 介

本书以汉-英方式列出了近十几年来国内外报刊杂志中经常出现的一些词语,内容涉及政治、经济、外交、军事、外贸、文化、医药、旅游以及改革开放等多方面。书中有大量的新词语、流行语等,尤其是表达中国情况的一些词语,在其它辞书中很难找到,本书对这些词语给出了比较规范的译法。

本书对从事英语口语译、笔译者有较高的实用价值,也适合于高等院校英语专业的师生及出国人员英语培训班的学员使用。

图书在版编目(CIP)数据

最新汉英读报手册:中英对照/赵秋波等著. —北京:原子能出版社,1996. 12

ISBN 7-5022-1590-5

I. 最… I. 赵… III. 英语-阅读教学-手册 IV. H31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 13778 号

©原子能出版社,1996

原子能出版社出版发行

责任编辑:李乾坤

社址:北京市海淀区阜成路 43 号 邮政编码:100037

核情报所印刷厂印刷 新华书店经销

开本:787×1096 mm 1/32 印张:10 字数:280 千字

1997 年 03 月北京第 1 版 1997 年 03 月北京第 1 次印刷

印数:0001—3000

定价:18.50 元

有志者事竟成

——代序

谈工皎

谚语曰，“有志者事竟成”。中国人善于用事例证明该谚语的正确。赵秋波就是这样的人。

十多年前，当秋波还是个血气方刚的小伙子时，便萌发出编写一部汉英读报手册的念头。于是，在接待外宾的过程中，他见缝插针，不耻下问；在阅读外文报刊、杂志时，他注意搜集，注意记录；在夜深人静时，他笔耕不辍，浸淫其中。日复一日，年复一年，聚沙成塔，集腋成裘，一本融政治、经济、外交、军事、科技、文化等领域新词、难词的《最新汉英读报手册》今天终于问世了。

我很幸运，第一个拜读手册的原始手稿。捧着厚厚的手稿，我十分感慨，编就这部手册，对几无编书经验、没有许多空余时间、身体又不是十分强壮的秋波来讲，困难不言而喻。然而，凭着毅力和勇气，秋波成功了，他象一位不辞辛劳的园丁，催开了艳丽的花，他象一只忙碌辛勤的蜜蜂，酿出了甜甜的蜜。

秋波愿意将此手册奉献给所有的外语工作者。无疑，它将有助于人们的外语实践，也许，更有助于人们用崭新的事例验证“有志者事竟成”的真谛。

1996年4月

编者的话

《最新汉英读报手册》是根据编者在过去十几年的外语实践中搜集积累起来的资料整理汇编而成的,以期对外语工作者特别是口语工作者有所裨益。

随着我国改革开放的不断深入,社会发展日新月异,相伴而来的便是大量新词语的涌现,包括流行语和外来语。广大外语工作者面临的一大难题就是如何把这些新词语译成地道的英语,为中外人士的沟通架起桥梁,本《手册》能在这方面为外语工作者提供帮助。

本《手册》的资料主要来自我国出版的英语报刊杂志,部分来自外刊,内容涉及政治、改革开放、经济、外交、外贸、军事、文化、医药等多个方面,如从80年代初的“家庭联产承包责任制”(household contract responsibility system with remuneration linked to output),“基本路线要管一百年”(the basic lines must be followed unswervingly for 100 years),“劳动密集型”(labour intensive),“小康水平”(well-to-do level),到目前的“双休日”(two-day dayoff),“双向选择”(two-way choice),“从粗放经营到集约经营”(from extensive operation to intensive operation),“打假运动”(anti-fake campaign),“扫黄运动”(anti-porn campaign),“住房按揭”(housing mortgage),甚至还有“可持续发展”(sustainable development);国际上新出现的一些事件的名称,如“奥姆真理教”(the Aum Shinri Kyo, Supreme Truth),“太阳圣殿教”(the Order of the Solar Temple, the Solar Temple),令人惊恐的“艾博拉(病)”(Ebola),和谈牛色变的英国的“疯牛病”(mad-cow disease)以及一些高科

技名称,如“超级超导对撞机”(SSC——Superconducting Super Collider),“互联网”(Internet),“电脑空间”(cyberspace),“多媒体”(multimedia),“哈勃航天望远镜”(Hubble),“体外受精”(invitro fertilization),“壁面行走检查机器人”(wall-scaling inspection robot),“准高速铁路”(quasi-high-speed rail)等,大多能在这本《手册》里找到。

另外,本《手册》还收有一些在日常生活中经常用到,但译成英语时却比较拗口的词语,如有多少人次参观了某展览的人次,“三个月展览参观人数达25万人次”(the three-month exhibition had 250,000 admissions),“第三者”(romantic triangle),“倒爷”(profiteer),“本命年”(year of bad luck),“朝野”(people in or outside the administration),“谈何容易”(this is easier said than done);叩头除了kowtow的译法外,还可以从下例得到启迪,“司仪和他的代表在孔子象前三跪九叩”(the master of ceremonies and his deputy knelt three times and prostrated themselves nine times before an image of Confucious);谈到妇女问题时,可能会涉及到“寡妇门前是非多”(It was said that there were troubles at the gate of widowhood),“嫁鸡随鸡,嫁狗随狗”(When you marry a chicken, stick with the chicken, when you marry a dog, stick with the dog)等也收在本《手册》里。

同一词语有不同表达法的,只列出不同的译法,不重复汉语,如:保持政府廉洁(to maintain a clean and honest government; to keep the government clean and honest);保值储蓄(value-ensured savings deposits; value-guaranteed time deposits)等。书后还附有世界各大通讯社及英美等国的主要报刊名称。

诚然,编这本《手册》与编一本汉英词典不同,编汉英词典可先设计好汉语条目,再配以相应的译文,所以内容很全。相反,这本《手册》是先有英语,后配以相应的汉语译文的。因为编者在阅读各种英语报刊时,首先看到的是英语,其后根据英语的意思配上相应的汉语,加之事先没有刻意要把某个词收集进来,所以内容上就不那么全了。为了方便使用,只是在编排时把汉语的第一个字或词以拼音字母顺序排列在英语之前罢了。

在整理打印本《手册》的过程中,始终得到苏州市外事办公室各位主任、接待处的各位处长以及有关同志精神上的关心和热情帮助,没有他们的帮助,不可能有本《手册》,编者在此对他们深表谢意。

同时,也向对本《手册》给予过热情帮助和支持的苏州医学院外语系的领导深表感谢。

由于编者水平、精力有限,缺点错误在所难免,敬请使用者批评指正。

编 者

1996.3 于苏州

目 录

有志者事竟成——代序	(I)
编者的话	(II)
正文	(1)
附录 I 世界各国主要通讯社	
附录 II 各国主要报刊杂志	

A

阿拉伯联盟 the Arab League

阿拉伯被占领土 the occupied Arab territories

阿拉伯马格布联盟 UMA — the Arab Maghreb Union (Libya, Tunisia, Algeria, Morocco, and Mauritania)

阿塞拜疆 Azaerbaijan *n.*

阿扎尼亚人民组织 AZPO — the Azanian People's Organization

阿以冲突 the Arab-Israeli conflict

阿尔萨斯最新消息(法国) Les Derniers Nouvelles d'Alsace

阿尔伯特·爱因斯坦世界科学奖 The Albert Einstein World Award of Science

Ai

埃及中东通讯社 MENA — Egypt's Middle East News Agency

埃菲尔塔 Eiffel Tower

爱尔兰共和军 Irish Republic Army

爱好新奇的 new fangle

爱斯脱尼亚 Estonia *n.*

爱调情的 flirtatious *a.*

爱丽舍宫(法国) Elysee Palace

爱护国家财产 to take proper care

of state property

爱国一家 all patriots are of one family

爱国不分先后 It is never too late to join the ranks of patriots.

爱情的禁果 the taboo fruit of love

爱管闲事的人 busybody *n.*

爱是盲目的 a blind spot-love

爱虚荣的人(尤指女人) prima donna

爱好者杂志 fanzine

癌症患者康复俱乐部 rehabilitation club for cancer patients

艾博拉 Ebola

艾滋病 AIDS — Acquired Immune Deficiency Syndrome

艾滋病热线 AIDS Hot Line

艾滋病抗体 AIDS anti-bodies

艾蒿 mugwort *n.*

艾灸 moxibustion *n.*

哀悼 to lament *vt.*

An

安理会常任理事国 a permanent member of the Security Council

安定团结的政治局面 the political situation of stability and unity

安定团结的政治局面进一步巩固 Political stability and unity were further consolidated.

- 安哥拉彻底解放全国联合会 the National Union for the Total Liberation of Angola
- (使)安度晚年 to make arrangement for somebody to enjoy his remain years
- 安全饮用水 safe drinking water
- 安全制度 safety regulations
- 安德鲁斯空军基地(美) Andrews Air Force Base (USA)
- 安第斯集团 the Andean Group
- 安眠药 sleeping pill
- 安乐死 euthanasia *n.*
- 安乐土 Eden *n.*
- 安史之乱 An-Shi Revolt
- 安然度过 to ride out
- 安顿 to tuck her two children into bed
- 安置基金 resettlement funds
- 安静的 sedate *a.*
- 氨基酸 amino acid
- 氨水 spirit of hartshorn
- 按市价结帐制度 mark-to-market
- 按键式的 touch-tone
- 按摩医院 a massage hospital
- 按照政企分开,转变职能,精兵简政,提高效率的原则 in accordance with the principle of separating government administration from enterprise management, changing
- the function of government, simplifying administration and raising efficiency
- 按照历来的规定 to follow the age-old system
- 按照因地制宜,合理分工,各展所长,优势互补,共同发展的原则 to proceed in the light of local conditions and in accordance with a rational division of labour, with all the regions exploiting their own particular advantages for mutual benefit and prosperity
- 按原物十分之一的比例设计 to be designed on a scale of one-tenth the size of the originals
- 按可比价 in comparative price terms
- 按劳分配 to each according to his work
- 暗指 innuendo *n.*
- 暗示 connotation *n.*

Ao

- 奥林匹克旗 the Olympic flag
- 奥林匹克精神 Olympic spirit
- 奥斯卡奖 the Oscar Award
- 奥姆真理教(日本) the Aum Shin-ri Kyo (Supreme Truth) (Japan)
- 奥兰多魔术队 Orland Magic

澳中友协 the Australia-China
Friendship Association

澳门特别行政区基本法 the Basic
Law of the Macao Special Admin-
istrative Region

澳大利亚首席法官 the Chief Jus-
tice of Australia

澳大利亚和中国的共同点超过他
们的分歧 What Australia and Chi-
na share far exceeds what they dif-
fer.

傲慢的 grand *a.*; brash *a.*; stuck-
up *a.*; perky *a.*

懊恼 chagrin *n.*

(因某事而)懊恼 be chagrined by
...

Ba

巴勒斯坦自治 Palestinian self-rule

巴勒斯坦解放组织 PLO — the
Palestine Liberation Organization

巴解组织执委会 the PLO Execu-
tive Committee

巴林银行(英) Barings Bank
(UK)

巴塞罗那奥运会 Barcelona
Olympics

巴黎国民银行 the Banque Na-
tionale de Paris

巴黎和会 the Paris Peace Confer-

ence

巴黎出口控制协调委员会 the
Paris-based Coordinating Commit-
tee for Export Control

巴黎圣母院 Notre-Dame Cathe-
dral of Paris

巴黎会议两主席 the Co-chairman
of the Paris Conference

巴西民主运动 BDM — the
Brazilian Democratic Movement

巴结上某人 to creep into some-
body's favour

八一电影制片厂 the August First
Film Studio

八仙桌 a square table for eight
people

八位数 an eight-digit figure

八级风 force eight wind

八极拳 baji (eight extremities)
boxing style

八卦 Eight Diagrams

八宝饭 "eight-treasury" rice pud-
ding

拔牙 extracting teeth

拔出泥潭 to pull oneself from the
quagmire

拔河 tug-of-war

把自己装扮成天使 to dress oneself
up as an angel

把某人的赌注押在 ... to put one's

stake on ...

把所有的凡人从苦难的深渊中拯救出来 to save all mortals from the abyss of misery

把眼睛转向 ... to turn one's eyes to something

把财产登记在不同的名下 to register property under different names

把愿望变成现实 to turn aspiration into reality

把争议搁置起来,与争议有关国家联合开发这些岛屿 leaving aside the controversy and jointly developing the islands with countries involved in the dispute

把教育摆在优先发展的战略地位 to make education a strategic priority

把企业推向市场 to push enterprises into the market

把党和国家的工作中心转到经济建设上来 to shift the focus of work of the Party and state onto economic development

把科技看作第一生产力 to regard science and technology as the chief engine of production

把产品结构和企业结构调整结合起来 We should combine readjust-

ment of the overall product mix with a readjustment of the industrial structure.

把竞争机制引进到人事制度中来 to introduce a competitive mechanism into the personnel system

把消极因素化为积极因素 turning minuses into pluses

把犯人当人看待,尊重他们的人格,保证罪犯的人身安全,给予充分的人道主义待遇 The prisoners are regarded as human beings, their dignity is respected, their personal safety is ensured and they receive fully human treatment.

把仁至义尽看作软弱可欺 to take extreme forbearance as a sign of weakness and easiness to bully

把他们的眼睛转向股票 to turn their eyes to stocks

把资本转移出去 to transfer capital out of ...

把 ... 的友好事业推向前进 to push forward one's cause of friendship and cooperation

把援助人权记录联系起来 to link aid to one's human rights record

把他们的观点和制度强加于人 to impose their views and systems on

others

把话讲绝 to speak in superlatives

把握好时机和力度 to grasp the opportune time and use appropriate dynamic

把握客观规律 to master the objective law

靶子 butt *n.*

霸道的 bossy *a.*

霸权主义行径 hegemonistic behavior

霸权主义和强权政治依然存在
Hegemonism and power politics still exist.

霸权主义和强权政治的存在是造成国际局势动荡的主要原因
Hegemonism and power politics are the root cause of turmoil in the international situation.

(几乎没有手术的)疤痕 almost no trace of scarring from the surgery
罢免 out *vt.*

Bai

白俄罗斯 Byelorussia *n.*

白血病 leukemia *n.*

白血球 white blood cell

白天气温的明显差别 the sharp difference of temperature during the day

白衣天使们 angels in white

白内障 cataract *n.*

白内障病人 a cataract patient

白生丝 white filature silk

白日梦 gapedseed *n.*; a pipe dream

白日做梦 to seek gapedseed

白宫发言人 White House spokesman

白如玉、亮如镜、薄如纸 white as jade, bright as mirror and thin as paper

百万瓦特(兆瓦) megawatt *n.*

百分点 percentage point; 40 percentage points

百团大战 100-regiment battle

百花奖 Hundred Flowers Award

百花争妍 A hundred flowers are contending in beauty.

百日维新 Hundred Day Reform

百叶窗 blind *n.*

(一夜之间成为)“百万富翁” to have become a “millionaire” overnight

摆渡到对岸 be ferried to the other side

摆脱了帝国主义的奴役和羁绊 to shake off the fetters of imperialist enslavement and trammels

摆脱困境 to extricate oneself from the predicament

败坏…的声誉 to tarnish the repu-

tation of ...

拜金 money worship; money worship among some officials and enterprise managers

Ban

半决赛 semi-finals

半文盲 semi-illiterate

半独立 semi-independence

半殖民地国家 a semi-colonial country

半封建半殖民地的旧中国 the semi-feudal and semi-colonial old China

半数以上是海外直接投资 over half of which is direct overseas investment

半官方的 semi-official

半官方组织 quasi-governmental organization

半官方教育组织 quasi-official educational organization

半成品 semi-finished product

半成品物资 semi-finished materials

半亭 semi-detached pavilion

半真半假 be half real and half pretended

半神半人 demigod *n.*

班门弄斧 to teach one's grand-

mother to suck eggs

颁给 confer *vt.*

颁发营业许可证 to issue a business licence

颁布 promulgation *n.*

板子(旧时用于打学生手心用的竹板) a bamboo slat

版权法 The Copyright Law

办公自动化 office automation

办公自动化系统 OAS — office automatic system

办公楼朝南 The office building has a southern exposure.

办公楼 office building

办公厅 the general office of ...

半瓶醋(比喻) sciolist *n.*

Bang

帮助 to bolster *vt.*

帮助脱贫的 to help eliminate poverty

绑票 manstealing *n.*

棒打出人才 talent grows out of beatings

Bao

包价旅游 package tour; inclusive tour

包装 packing *n.*

(被)包围 be besieged by ...

包罗万象的 all-embracing; Our

world is all-embracing and human beings can create every kind of miracle.	保税仓库 bonded warehouse
宝岛台湾 the treasured island of Taiwan	保护妇女的权益 to protect women's rights and interests
宝山钢铁公司 The Baoshan Iron and Steel Complex	保护原有的资本主义制度长期不变 to maintain the original capitalist system for a long time
宝贵的精神财富 precious spiritual wealth	保护知识产权 to protect intellectual property rights; the protection of intellectual property rights
饱和脂肪 saturated fat	保护知识产权谅解备忘录 the Memorandum of Understanding on the Protection of Intellectual Property Rights (Jan. 1992)
保健气功 keep-fit qigong	保护文学和艺术作品的伯尔尼公约 Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works
保留剧目 repertoire pieces	保护国内的新兴工业 to protect infant domestic industries
保留职工身份 to retain employee status	保护归国华侨及其亲属利益法 The Law on Protecting the Interests of Returned Overseas Chinese and Their Domestic Relatives
保姆 baby-sitter	保护公共设施 to protect public facilities
保守党(英) The Conservative Party (UK)	保护主义 protectionism <i>n.</i>
赔偿挂号件 registered mail	保护范围 the scope of protection
保外就医 to be released on parole for medical treatment	保护期限 the period of protection
保卫中国同盟 the China Defense League	保护某人的合法(正当)权益 to protect one's legitimate rights and
保险 indemnity <i>n.</i>	
保险柜 safe-deposit box	
保险费 premium <i>n.</i>	
保险、信托、投资 insurance, trust, and investment	
保税区 the Bonded Zone	
保税仓储 bonded warehouse storage	